



ADI 090 19

Ryan Guo

Updated on 10/12/2023



Agenda

- Warming Up
- Boyer Lecture 2006 – ep1
- Dialogue
- Sight Translation
- Consecutive Interpreting

The background of the slide features several sets of curved lines in the corners. In the top-left and bottom-left corners, there are multiple concentric arcs, some solid and some dashed, creating a sense of depth and movement. In the top-right and bottom-right corners, there are fewer, more widely spaced curved lines, also in solid and dashed styles. The overall effect is a modern, minimalist design.

Warming Up

- 答记者问
- <https://www.youtube.com/watch?v=C01eFkgaHuk>
- Boyer Lecture 2006: the Search for Stability
- <https://www.abc.net.au/radionational/programs/boyerlectures/lecture-1-the-golden-age/3353144>

Chinese Premier Li Keqiang takes questions from the media

- 5th session of 13th NPC
- National People's Congress 人民代表大会
- 两会 Two Sessions: CPPCC, NPC
- 美联社 The Associated Press
- Factor into
- 经济总量 economic aggregate
- 中高速增长 medium-high growth rate
- 宏观经济政策的标杆
- 杠杆率 leverage ratio (借贷率)
- 用资产来贷款 < debts
- 稳中有降
- 大水漫灌 flood the economy with excessive stimulus (inject massive liquidity into the economy)
- QE quantitative easing 量化宽松的货币政策 (大量印钞票)
- 根据中国国情 be based on our situation
- 下行压力 downward pressure
- 增量 increment , increase
- Analogy 类比

- 
- 
- **Premier** 总理
 - 主席 **president**
 - 德国总理 **chancellor**
 - 澳洲总理 **prime minister**
 - **Friends from the press**
 - **The press** 媒体（有播报资格） **VS mass media** 大众传媒
 - **We-media** 自媒体
 - **Content creators on YouTube ...**
 - **Give the floor to sb**
 - **Lectern / podium**
- 

- 
- 
- **Take the form of** （某东西）以.....形式呈现
 - **Video conference**
 - **Virtual conference /meeting**
 - **Cover, report, VS broadcasting**
 - **Sustainable , equitable and green**
 - **Reduce the debts in the real estate market and regulate the digital economy**
 - **Evergrande Group** 恒大集团
 - 中央银行电子货币 **CBDC**
 - 关闭加密货币采矿点 **close down the mining facilities of cryptocurrencies**
 - **Real-name verification for online gamers**
 - **Ant Group** 蚂蚁金服 <> 马云 <> 支付宝
 - **Private tutoring sector**
 - **Favor A over B**
 - **Factor in <> allow for**
 - **Tensions** 紧张局势
- 

- 
- 
- 基数
 - Where we started
 - Policy room/space 政策空间
 - 印钞 printing / issuing <> QE
 - CPI consumer price index 消费者价格指数
 - Macroeconomic policies
 - Modest
 - UBI
 - Overheated economy
 - Hide and bide 韬光养晦 <> (stand out) 大国外交 **Great Power diplomacy**
 - With the leadership of **CPC central committee and President Xi at its core** 以习近平主席为核心的党中央领导下
 - Joint, concerted efforts of our people
- 



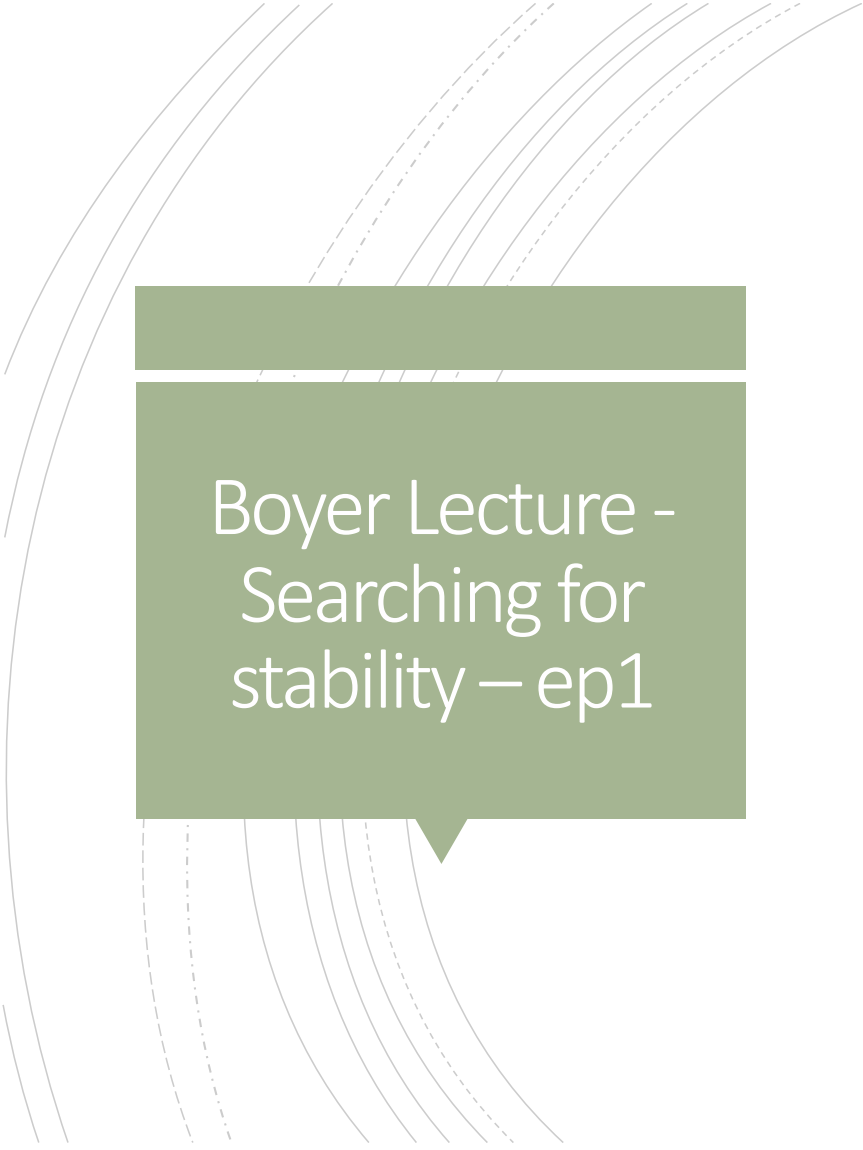
Chinese Premier
Li Keqiang takes
questions from
the media

- 政府工作报告 **Government Work Report**
- 中央特定金融机构的收入 **state-owned financial institutions**
- 专营机构的利润 **state monopolies**
- In economics, a government monopoly or public monopoly is a form of coercive monopoly in which a government agency or government corporation is the sole provider of a particular good or service and competition is prohibited by law. It is a monopoly created by the government.
- 用发展的办法解决发展的问题




Chinese Premier
Li Keqiang takes
questions from
the media

- **Reuters** 路透社
- 联合国宪章 **UN Charter**
- **Disconcerting** 令人不安的
- **Cease fire** 停火

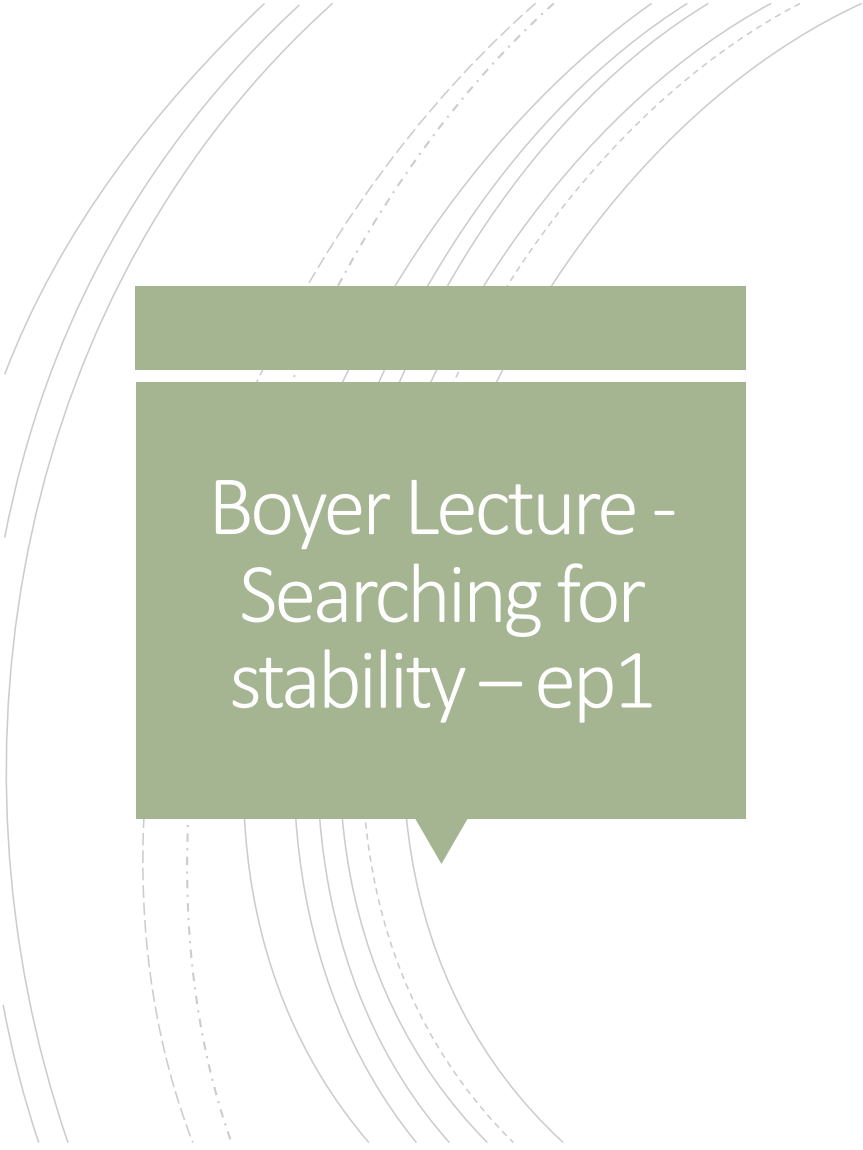


Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- **Governor of RBA** 澳洲储备银行的行长
 - **Cf. People's Bank of China ; 美联储 Federal Reserve**
 - **Economist by training**
 - **Totality <> total**
 - **Editors in daily newspapers**
 - **Weight n/ weigh v.**
 - **Revised version**
 - **GDP <> nominal ~ 名义..... ; real ~ 实际.....**
 - 翻译错误；单词；句子结构；口音；语速
- 

Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- 结构: disagreement , Agreement in the political **spectrum**
- Role of the market VS role of a state
- The Great Depression
- Disfigure vt. / deform vt.
- High inflation 高通胀
- Disruption n. 中断; 颠覆
- Mark vt.
- Nor of some of other disruptions that have marked the past 60 years
- >> 否定词 不直接和谓语动词出现 -> 理解上的困难
- Institutions 机构 (字典: 一个社会正常运作所需要的机构)
- Legacy
- 经济衰退 the economic recession / downturn
- The Great Depression
- Likewise ~
- At a constant rate 匀速增长
- Cyclicity n. 周期性
- 产品的生命周期 **product life cycle**

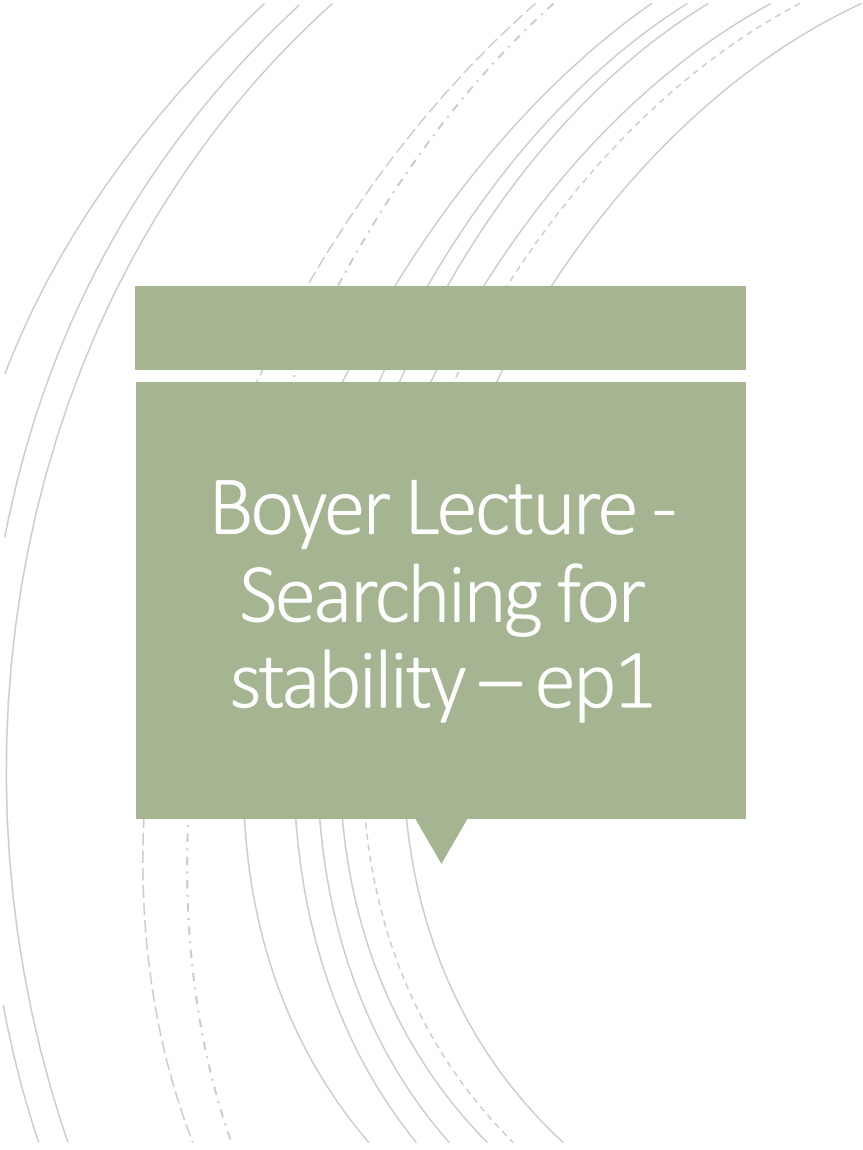


Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- **Weather pattern** (pattern 规律, 模式)
 - **Animal populations** 动物种群
 - ~ cohort
 - **Irregular business cycle**
 - **developed countries** 发达国家
 - **Developing countries** 发展中国家
 - **The least developed** ~ 欠发达国家
 - **Globalization** 全球化
 - **Coordinated** 协调一致的, 统一的 ~ **consistent** adj. / **synergy** n.
 - **.com bubble in 2001**
 - 非具体人格的代词: 我们, 人们, 大家, **you** ,**they**
 - **Propagation** n.
- 

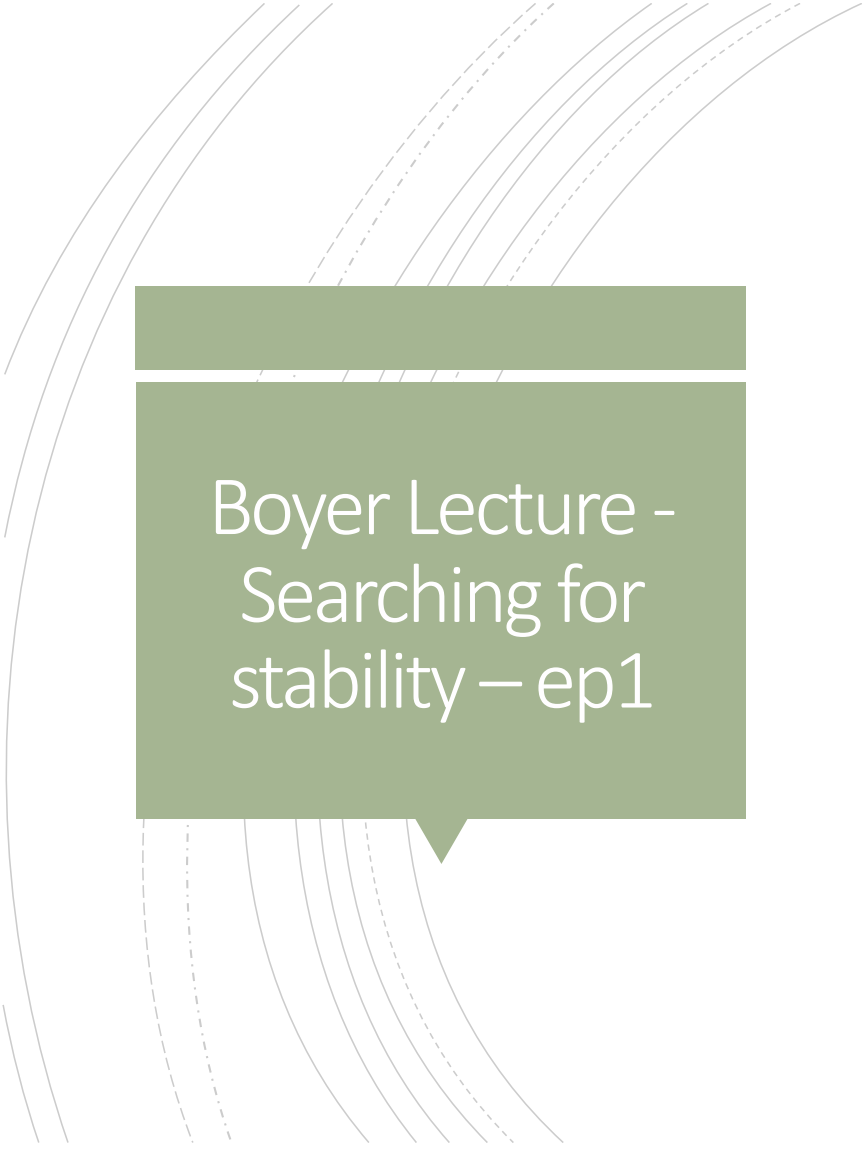
Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- The balance of payments (一个国家的) 国际收支平衡
- Income distribution
- Across the political spectrum
- Disfigured
- Disruptions ...have marked the past 60 years
- Profound impact
- Instability can create havoc and leave some institutions ...
- Narcissism
- An element of cyclicity
- Recessions
- Propagation 繁殖
- Disruption 颠覆
- Fluctuation 波动 ~ upheavals , turbulence , volatility
- Demand management policy 需求管理政策
- Supply VS demand
- Supply side reform 供给侧改革
- 过剩产能 excessive capacity / over capacity <> address the issue of over capacity
- Instrument
- The optimal mix of policies




Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- **Fiscal policy** 财政政策
 - **Monetary policy** 货币政策
 - **Instrument** 工具（手段）
 - **Vehicles** 汽车；工具
 - 赤字 **deficit**
 - **Defect**
 - 盈余 **surplus**
 - **The US runs/has a trade deficit with China.**
 - **Government revenue** 政府收入 – **taxation**
 - **Price of money and credits** 借贷成本
- 



Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- Span of human history
 - Nostalgically
 - Spike
 - Credit squeeze /crunch
 - Idealism
 - Lift ... out of poverty
 - Keynesianism
 - Intellect
 - Scribbler
 - Mandate
 - IMF
 - World Bank
- 

Boyer Lecture - Searching for stability – ep1

- Bretton Wood System
- Fixed exchange rate
- Weigh up
- Government outlay
- Credit rationing
- Fadden horror budget of 1951–'52
- **Fadden's budget** imposed a 10 per cent income tax levy on all income levels, increased company and sales taxes, and cut public servant numbers. In response **Fadden** brought down the '**horror budget**', ... The economy went into recession from around mid-**1951** to end **1952**.
- Over glamourize
- Gilded age
- Primitive

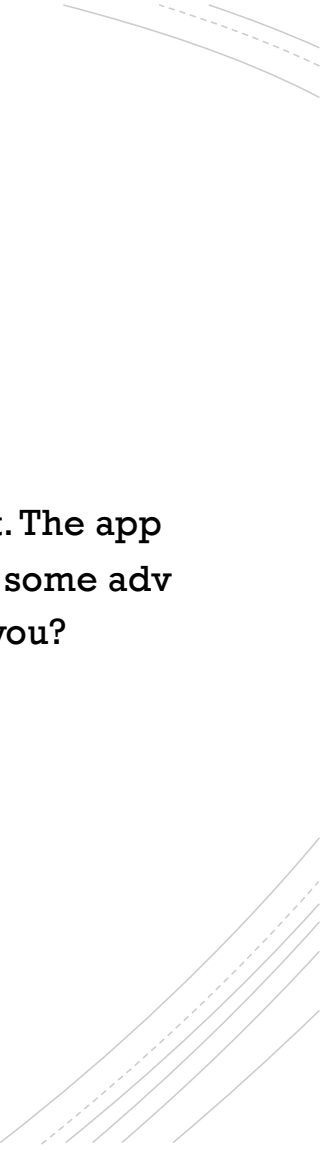


Dialogue - Property auction

- Mrs. Liu is consulting with a solicitor about buying a property.
- Different types of properties



Dialogue - Property auction

- Hello, Mrs. Liu. Please come in and have a seat. The appointment record indicates that you want to get some advice on **purchasing a property**. How can I help you?
- 

Dialogue - Property auction

- 是的，谢谢你抽时间见我。我今天来是想要咨询一下在澳大利亚买房子之后的流程。我看中一套**独栋房子**，**环境**还不错，**交通很方便**，但是我不清楚过户手续是怎么样的。
- (yes, thank you for taking the time to see me today. I am here to inquire about procedures after buying a property in Australia. I had my eyes on a house which features good environment and convenient transport. However, I want to know about the conveyance.)
- make an inquiry // inquire about
- (fml) consult with someone about it
- have one's eye on sth 看中
- Amenities (pl usu) 便利设施
- Easy access to transport
- 过户 conveyancing
 - the transfer of the ownership interest 所有权权益的转让

Dialogue - Property auction

- That's good to hear. Basically, the conveyance is taken care of by your solicitor once your payment is arranged. A legal professional must be **engaged** to make the transfer of ownership valid. May I ask how you are going to purchase the property, through private sale 私下购买 or auction?
- Engage someone to do something
- Private agreement ~ out-of-court settlement
- legal interest over a property 权益
- joint tenancy 共同共有
- A concurrent estate or co-tenancy is a concept in **property law** which describes the various ways in which property is owned by more than one person at a time. If more than one person own the same property, they are referred to as co-owners, co-tenants or joint tenants. Most common law jurisdictions recognize tenancies in common and joint tenancies, and some also recognize tenancies by the entirety. **Many jurisdictions refer to a joint tenancy as a joint tenancy with right of survivorship.**
- tenancy in common 按份共有
- A way for two or more people to have equal ownership interests in a property. Each owner has the right to leave his or her share of the property to any beneficiary upon the owner's death. Each party (owner) in a tenancy-in-common agreement has the right to use the property even if the physical size of the stake is different.
- title deed 产权契约, 所有权凭证

Dialogue - Property auction

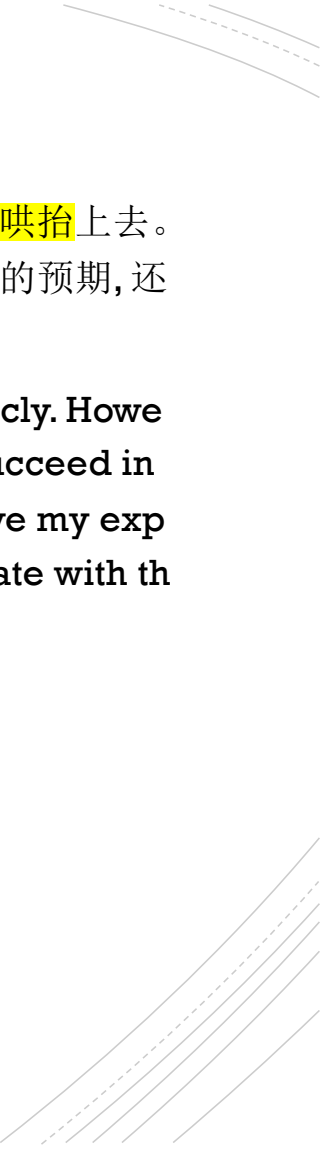
- 我是通过中介找到的这栋房产，他告诉我说下个周六这栋房子会进行**拍卖**，我会参加，另外大概还有有三到四人要去参加**竞标**，我其实不太清楚拍卖会的具体流程。
- I found this house through an agent who told me that the house would be auctioned/ put up for auction next Saturday, and I will participate. Besides, there will be another three to four potential bidders. I am not sure about the procedures of actions.
- Put something up for auction
- Bid vs Tender
- Bid is
an approach to a client in order to gain significant new or repeat business. ...
- The term “tender” is often used interchangeably to the term bid. However, “Bid” is increasingly being used by the Offerer (the supply side) and the term “tender” used on the procurement side (the buyer).

Dialogue - Property auction

- An auction is where **potential buyers** gather to publicly **bid for** a property. It is usually conducted by the vendor's estate agent, acting as an **auctioneer**. Potential buyers must register with the agent and be given a bidder's number. During the auction, your final bidding should be higher than the announced price and be the highest among all the **nominators** to **win the bid**.
- gavel 小木槌
- Bidder
- Bid for
- Win the bid
- vendor // seller
- Reserve price
 - Seller
 - Buyer



Dialogue - Property auction

- 这样挺好，公开地公平竞争，不过也容易把价格哄抬上去。如果我最后拍到了这栋房产，但是价格远高于我的预期，还有机会再跟房主商量商量价格再签合同吗？
 - **This is good since it is a fair competition publicly. However, it is likely to push up the price. What if I succeed in winning the bid but the final price is way above my expectation? Is there any chance that I can negotiate with the vendor about the**
 - **contract price?**
 - 哄抬价格
 - **jack up price/ price gouging**
 - **Price hiking**
- 

Dialogue - Property auction

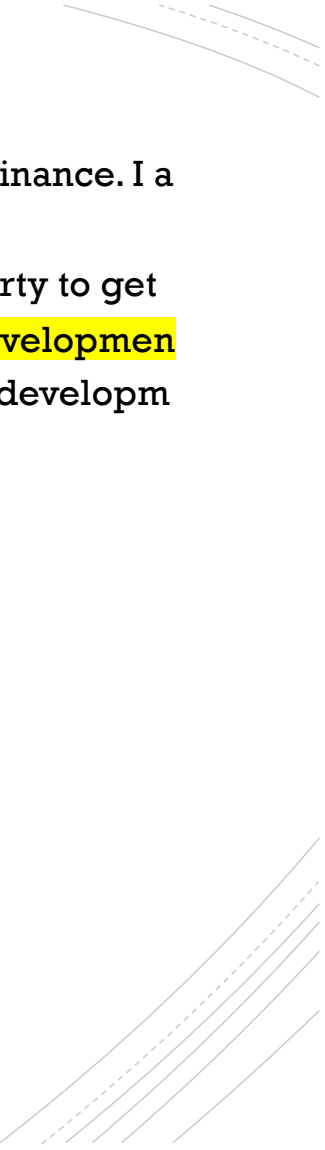
- If the **hammer falls** and you are the highest bidder, you are generally **obliged to** sign the contract at the price you bid and then pay the **deposit**.
- The only exception occurs when the highest bidding price is not up to the **reserve price**, the property might **be passed in**.
- Then as the bidder with highest bidding price, you have the priority to negotiate the price with the vendor.
- 如果锤子落下，你是出价最高的人，一般情况下，你有义务按你的出价签订合同，然后支付定金。唯一例外的情况是，当出价最高的竞拍价没有达到底价时，可能会流标。那么作为出价最高的竞买人，你有优先与卖家谈价的权利。
- 流拍 **bought-in**（如果沒有人對拍品出價，或出價未達到底價，便會出現「流拍」，亦即物品未能售出，仍為原持有人所管有）；
- 落槌价 **hammer price**；
- 击锤 **knocked down**（拍賣行用語，指木槌落下並結束競投，例如「拍品以 1 百萬美元擊槌成交」）
- **gavel**（拍卖商、法官或会议主席敲击桌面引起注意或下达命令的）小槌
- **Deposit , security ~**
- **down payment**
- **Holding fee**

Dialogue - Property auction

- 哦，我明白了。所以如果成交的话，我也没机会再考虑了，那我得谨慎一点。中介给我建议了一个价格上限，是一百一十万欧元。我有足够的钱支付**押金和首付**，剩下部分我也已经获得了**抵押贷款的预批**。
- (Oh, I see. With the fall of hammer, I do not have any cooling-off period/ can't have second thoughts about it, so I must be **prudent**. The agent suggested a maximum price of \$1.1 million. I can afford the deposit and the down payment, and I have already obtained a pre-approved mortgage loan for the rest/remainder.)
- Suggest 不要说 suggest someone to do something
- Conclude a transaction
- Prudency n.
- 预批 pre-approval
- If you have preapproval from a lender, you have already started the process towards getting a home loan. You will be in a good position to snap up a bargain quickly, proceed to full approval for your loan and exchange contracts before others in the market. Real estate agents may also ask for a copy of your pre-approval prior to accepting your offer to ensure that you are a serious contender.
- line of credit 信用额度
- A line of credit is a credit facility extended by a bank or other financial institution to a government, business or individual customer that enables the customer to draw on the facility when the customer needs funds

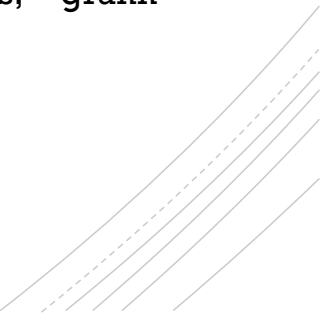


Dialogue - Property auction

- It is great that you have already arranged the finance. I also suggest that you go online and do some research on this property to get some detailed information about it, such as **development approval**, planning with that district, and the development of your neighbours' properties.
 - **Credit** 信贷 (财会)
 - 开发许可
 - **Local council area**
 - **Zoning** 分区
 - **height zoning;**
 - **land use zoning**
- 



Dialogue - Property auction

- 多亏你提醒我，这些因素的确都和这个物业的价格紧密相关，同时也会在很大程度上对以后的房屋扩建有影响，我还想在后院建一栋姻亲房呢。
 - (Thank you for reminding me. These factors are indeed closely associated with the value and can greatly affect the future development of the property. I am thinking about building a granny flat in the backyard.)
 - **Construction** 建设 **Extension** 扩建 **demolition** 拆除
 - 姻亲房
What is an Accessory Dwelling Unit (ADU)? An ADU is a small free-standing or attached structure that property owners can construct and lease as rental units. They are typically less than 1,000 feet and are often called “secondary units,” “granny flats,” “in-law suites” or “cottages.
 - **expropriate vt** 征用
- 



Dialogue - Property auction

- One of my friends forgot to do research on his neighbours' DA approvals, and he **ended up** selling his property at a much lower price as one of his neighbours added another two **storeys** which **blocked the sunlight and affected his privacy**. This is a valuable lesson.
- Inform vt.
- End up doing sth / with sth.
- 2-storey house



Dialogue - Property auction

- 看来对这个房子和整个地区做一个深入调查都是很有必要的。我会在拍卖会之前了解清楚的。如果竞拍成功，我会再来请你帮我处理法律方面的事务。
- **(Well, it seems that thorough research on this property and the whole suburb is a must. I'll get a good idea before I attend the auction. If I win the bid, I'll come back for your help with the following legal matters.)**
- **In-depth research**
- **Engage you to help me with ...**



Dialogue - Property auction

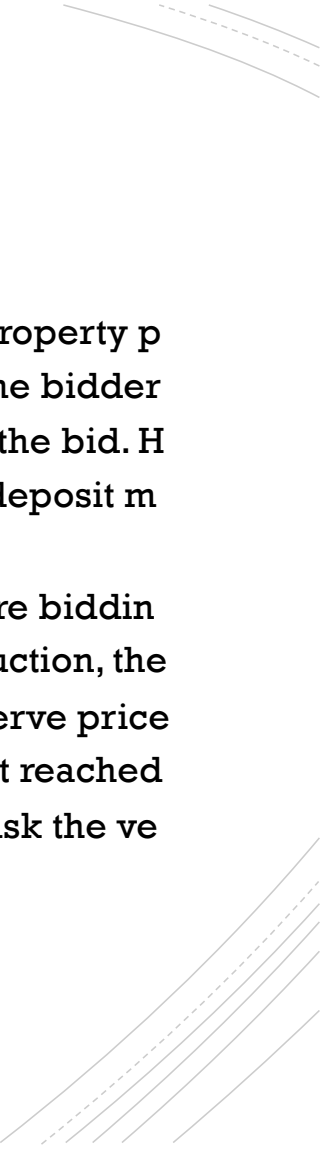
- 过户手续可译为
transfer of ownership 或 **conveyance**. **Conveyance** 还泛指财产赠与时所产生的所有权变换。
- 



Dialogue - Property auction

■ Buying

property at auction is very different to other property purchases. The bidding process is public and the bidder with higher offer when the hammer falls wins the bid. However, the contract must be signed, and the deposit must be paid right there and then without cool-off period. This means you must be sure you are bidding on a property that you can buy. Before the auction, the vendor (seller) will set a minimum price (reserve price) with the auctioneer. If the reserve price is not reached during bidding, the auctioneer will privately ask the vendor if they will sell at a lower price.





Dialogue - Property auction

- **Development Approval**

- is a legal document that allows you to undertake a development. Development Approvals specify the design and other documents that the development must follow –
 - i.e. plans for the location and design of the buildings and the structural details for the building such as the depth of footings. The Development Approval will also specify the timeframe that the development should occur within –
 - i.e. how long you have to start work on the development and how long you have to finish the development. Development Approval can be made up of one or more types of Consent.



Dialogue - Refugee Appeal

- **Scenario:** Ms. Gao's application for refugee status has just been rejected by the Department of Immigration. She is speaking to a migration agent about it.



Dialogue - Refugee Appeal

- Good morning Mr. Gao. Please come in and take a seat. I remember you said you were going to **apply for refugee status** with the Department of Immigration. Have you received any reply?
- 难民签证 **apply for Visa?**
- A protection visa

Dialogue - Refugee Appeal

- 两天前我收到了一封信。我让我的教友翻译给我听，他说我的申请被驳回了，还说如果我不采取任何行动的话我就必须回国。他建议我再来找您咨询一下。我该怎么办呢？
- I received a letter two days ago. I had it translated by a fellow member of my church, who told me that my application was rejected and that I must return to my country if I don't take any action. He advised me to seek your consultation again. What should I do?
- 遣送
- 发还重审 remit
- 撤销决定 set aside a decision
 - Revoke vt.
- 兄弟姐妹
- Jesus defines brotherhood not by natural relationships, but by spiritual connections. This does not mean that natural family members are not important (see e.g. 1 Timothy 5:8). But it does mean that the spiritual relationship is even stronger.
- 吃喝神话 study the Bible

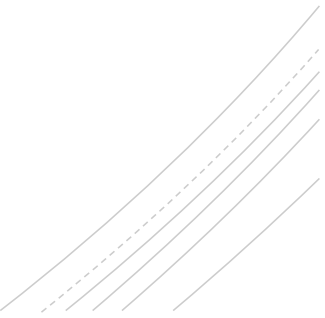


Dialogue - Refugee Appeal

- I'd like to have a look at that letter first, and if you've brought any relevant documents with you today, I'd like to have a look at those as well. Also, were you interviewed by anyone from the Department of Home Affairs?




Dialogue - Refugee Appeal

- 没有。我的教友帮我填写了一份申请表格，然后连同我所有的证明文件一起寄了出去，可现在却是这么个结果。我的教友们差不多都拿到永久保护签证了，他们情况跟我大同小异，却只有我被拒签了。请你帮帮我。
 - No, a member of my church helped me complete an application form, which I submitted along with all the necessary supporting documents. Yet, this is the outcome I'm faced with. Nearly all of my fellow church members have received their permanent protection visas. Our situations are quite similar, but somehow, only my application was denied. Could you please help me?
 - Procedural fairness 程序公平
- 



Dialogue - Refugee Appeal

- There are measures you can take after your application is rejected. Approximately 75% of all applicants rejected by the Department of Home Affairs have applied to have their case reviewed by the **Refugee Review Tribunal**, and you can do the same.
 - The Refugee Review Tribunal was a **statutory body** which provided **a final, independent, merits review** of decisions made by the Minister for Immigration and Citizenship or, in practice, by officers of the Department of Immigration and Citizenship (DIAC), acting as delegates of the Minister, to refuse to grant protection visas to non-citizens within Australia, or to cancel protection visas held by non-citizens in Australia. The Tribunal was established in 1993 under Part 7 of the Act and replaced the Refugee Status Review Committee (RSRC). *On 1 July 2015 the Refugee Review Tribunal was amalgamated into the Administrative Appeals Tribunal.*
- 

Dialogue - Refugee Appeal

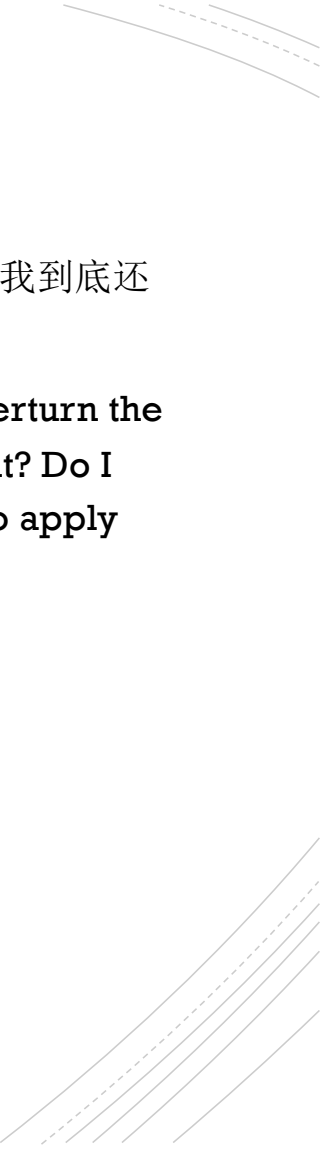
- 这个仲裁庭我以前也听说过，不过具体如何我不太了解。我没有想过自己会被拒签，所以也没有准备后路。你能不能简单给我讲一下怎么申请仲裁？
- I've heard of this tribunal before but don't know much about it. I never anticipated that my application would be rejected, so I hadn't prepared a backup plan. Could you please give me a brief overview of how to apply for an appeal with the tribunal
- Arbitration 仲裁
- Arbitration is a form of dispute resolution like a hearing. In arbitration a member of the Fair Work Commission hears evidence from you and your employer, and makes a decision about your case
- https://www.lawaccess.nsw.gov.au/Pages/representing/lawassist_employmentrights/lawassist_gp_gp/lawassist_goingtofwc_gp/lawassist_arbitration_gp/lawassist_arbitration_gp.aspx

Dialogue - Refugee Appeal

- **The Refugee Review Tribunal is an independent Commonwealth statutory body that reviews the decisions made by the Department of Home Affairs. Its members use the United Nations' definition of refugees to try and decide by means of a face-to-face hearing whether the applicant qualifies as a refugee.**
- 难民复议仲裁庭是联邦政府的一个独立法定机构，负责复议内政事务部的决定。**仲裁员**使用联合国对难民的定义，通过面对面的庭审来审问和决定申请人是否符合难民资格。
- **A tribunal member** 仲裁员（类似于法庭的法官）
- **(court <> judge** 除此以外还有：**registrar** 登记员*\\
- **Hearing** 庭审！（港：聆讯）



Dialogue - Refugee Appeal

- 这个仲裁庭推翻移民部决定的可能性有多大呢？我到底还有没有希望？现在申请还来得及不？
 - **What are the chances that this tribunal will overturn the decision made by the immigration department? Do I still have any hope? Is it still possible for me to apply now?"**
 - **set aside** 驳回，宣布无效
 - **remit** 发还
 - **overrule** （以更大的权利）否决
- 



Dialogue - Refugee Appeal

- About 10% of decisions made by the department are reversed by the Refugee Review Tribunal, but your chances of success depend on the details of your case. If you wish to lodge an application with the tribunal, you will need to do so within 28 days of being notified by the Department.
- **merit** 是非曲直
- **grace period**
- **Statute of limitations** 起诉时效，追诉时效

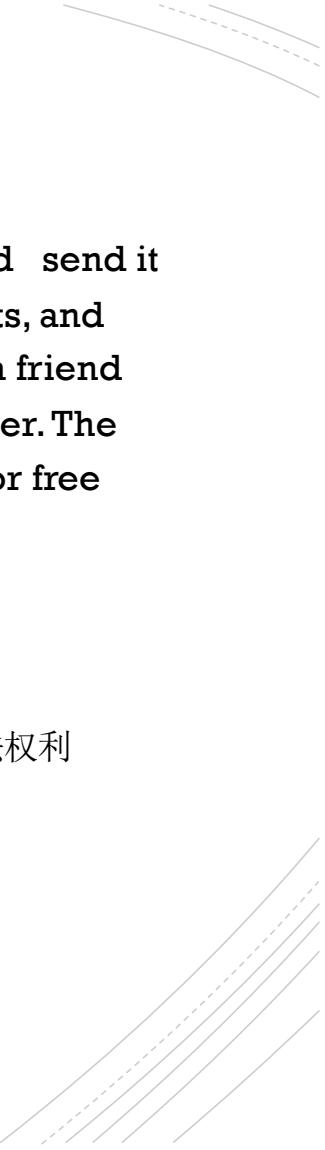


Dialogue - Refugee Appeal

- 还好，我是上周三收到拒签信的，也就是刚刚过去一周，时间还够。无论如何，只要有希望我就不会放弃。那么我应该如何申请呢？还有，我可不可以带我的教友去当翻译？
- **That's alright. I received the rejection letter last Wednesday, so it's only been a week; there's still time. Regardless, as long as there's a glimmer of hope, I won't give up. How should I go about applying? Also, is it possible for me to bring a fellow church member to act as my interpreter?**



Dialogue - Refugee Appeal

- You will have to fill out an application form and send it to the tribunal with your supporting documents, and wait for their reply. You are allowed to bring a friend with you to the hearing, but not as an interpreter. The tribunal will provide you with an interpreter for free upon your request before the hearing.
 - support person 支持者, 陪护人员
 - Bias, prejudice VS favourism , preference
 - Without prejudice 不损害其他权益; 无损于合法权利
 - Impartiality n; be partial to a party
- 

Dialogue - Refugee Appeal

- 那你能不能给我一个详细清单，告诉我要哪些材料，我马上开始准备。另外，我想委托你们中介帮我递交这个申请，免得我自己弄又出问题。
- **Could you provide me with a comprehensive list of the documents I need? I'll start gathering them immediately. Also, I would like to entrust your agency with submitting my application to avoid any mistakes I might make on my own. I would like to ask sb to do ...**
- **Engage sb to do sth (~文雅版的 hire sb to do sth)**
- 免得我自己弄又出问题 <> 用中文重新解读中文！

ST – 戒烟

- 要戒除烟瘾，除了利用尼古丁补充剂、电子烟(e-cigarette)等方法，亦可以考虑针灸。
- if you want to quit smoking, you may use nicotine supplements, e-cigarette/vapor cigarette and also acupuncture.
- 无主句 - 添加主语 **VS passive voice**
- 合理断句 - 多个简单句

ST – 戒烟

- 自前年推出免费针灸戒烟计划以来，两年来共招揽逾 2000 人参加， //
- 专家以现有数据来看/，针灸疗法与尼古丁补充贴疗法成功率相若，但成本更低、更快见效。
- Since the launch of the free acupuncture program for smoking **cessation** two years ago, we have recruited over 2,000 participants. According to current data, experts believe that the success rate of acupuncture therapy is comparable to that of nicotine replacement therapy, but it is more cost-effective and yields quicker results.
- 语序，词序
- 专家以现有数据来看 – S 专家 V 看 O 数据 look into / at
 - S, V, O
- recruitment (clinical trial) ~ enrollment of subjects 招募、入组
- Less costly and more effective
- Work quickly
- It takes less time to see the results

ST – 戒烟

- 自推出针灸戒烟计划**至今**，共有 2388 人参与，逾 80% 曾经尝试戒烟 1 次或以上。
- Since the launch of the acupuncture program for smoking cessation, a total of 2,388 people have participated, with over 80% having attempted to quit smoking at least once before.
- Roll out , introduce, start , release ; (fml) adopt
 - adopt the resolution 通过决议
 - Cf. establish , formulate
- 针灸戒烟计划 – reference , pronoun
- 至今：
 - 直到今天，我都不知道我为什么被开除
 - 常见错误：until today, I still don't know why I was fired
 - 故事逻辑错误 - false friend
 - 时态使用
- Account for / represent %

ST – 戒烟

- 现有的针灸戒烟计划首先会向戒烟者提供心理辅导，确定他们有戒烟决心，//然后开始一个为期两周、共 6 次的针灸治疗//，疗程结束后继续提供心理辅导，助他们对抗心瘾，// 并于跟进 1 年做问卷调查，了解他们的状。
- **The current program begins by offering psychological counselling to ensure participants are committed to quitting. This is followed by a two-week acupuncture treatment comprising six sessions. After completing the treatment, participants continue to receive counselling to help combat their cravings. They are also followed up with after one year through questionnaires to monitor their progress.**
- 戒烟者 **ex-smoker VS recovering smoker**
- **Be determined to / make up one's mind to do** 决心
 - Have the willpower to do sth
- **withdrawal syndrome** 戒断综合征
- **crave for sth**
- **psychological dependence**
- **In abstinence**
 - (美) in rehab

ST – 戒烟

- 长期吸烟的人戒烟最难熬的是首 10 天，身体会因为缺乏尼古丁，出现不能集中精神、烦躁不安、口干等退瘾症状，针灸疗法有助于缓解相应症状，达至戒烟疗效。
- For long-term smokers, the first 10 days without smoking are often **the most challenging**. Withdrawal symptoms such as difficulty concentrating, restlessness, and dry mouth can arise due to nicotine **deprivation**. Acupuncture therapy helps alleviate these symptoms and contribute to the effectiveness of quitting smoking.
- **....A, B,and F, as well as other** withdrawal symptoms
- deficiency
- withdrawal symptoms

ST-戒烟

- 烟民在家时，可通过自行按压穴位解瘾，价钱比用尼古丁贴便宜，亦可更快见效。
- At home, participants can also press certain acupoints to alleviate cravings, a method that is more cost-effective and potentially faster than using nicotine patches.

ST – 戒烟

- 曾有 20 年烟龄的烟民 试过用电子烟戒烟，// 不过停吸 3 个月后又再重拾恶习，// 参加了针灸戒烟计划，完成了 6 次针灸疗程后烟瘾完全消失，// 只是偶尔会起心瘾，// 但因为有辅导员定期致电辅导，终于成功戒烟。
- One case involved a smoker with a 20-year habit who initially tried e-cigarettes to quit but **relapsed** after three months. After participating in the acupuncture program and completing six sessions, his addiction was completely eliminated, with only occasional cravings. Regular follow-up calls from our counsellors helped him successfully quit smoking.
- Vapor (e-cigarette)
- Return to his old habit
- Quit smoking 还有别的表达吗？
 - Kick the habit of smoking
- There be 存在句容易出错
- Session, course
- But because we provide periodic counselling by phone, ...
- support group 互助小组

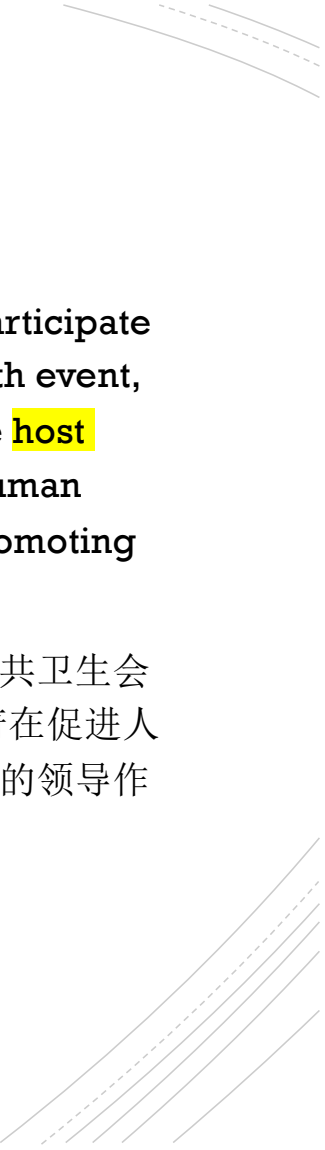


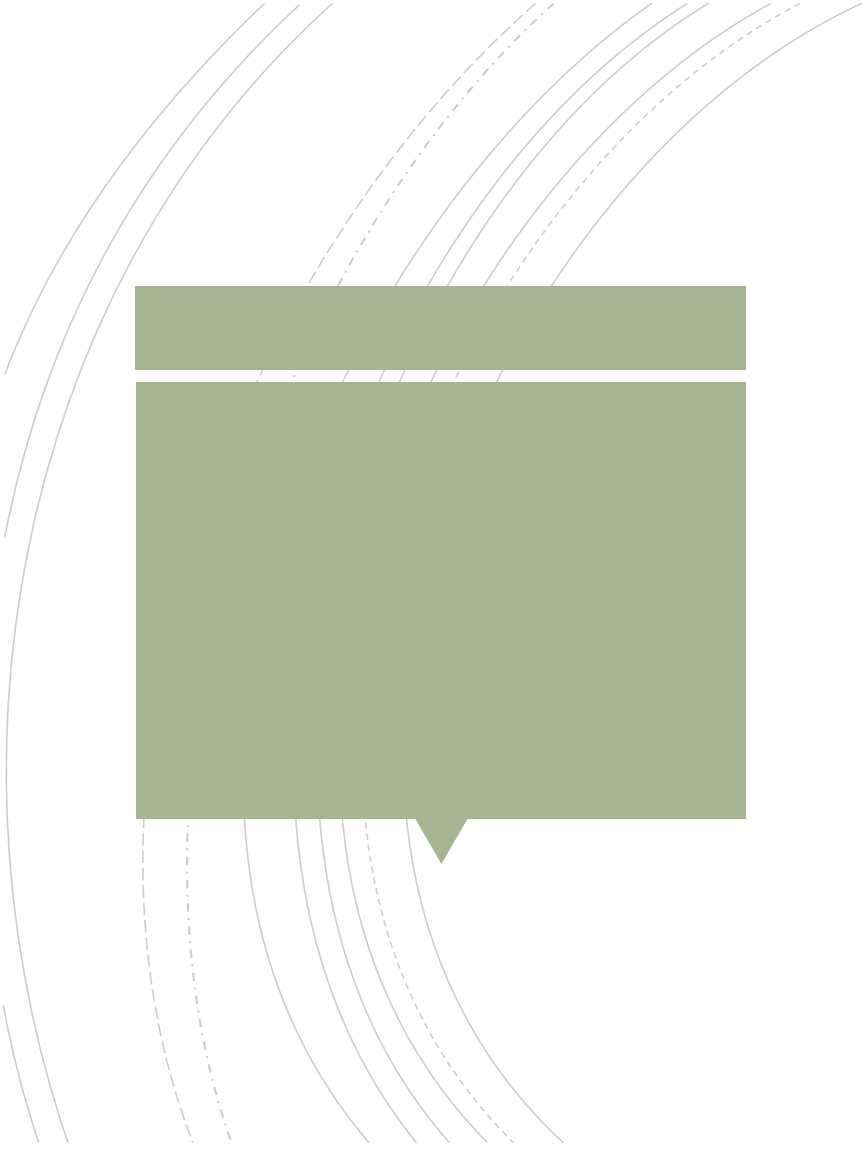

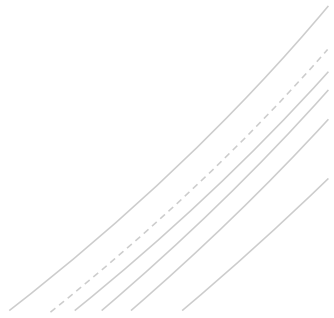
CI – AIDS2018

- The following passage was adapted from the opening speech delivered at the AIDS 2018 Conference by the **Secretary-General** of WHO.
- 总干事



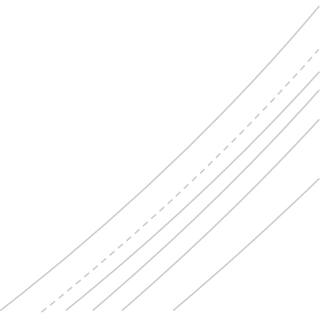
CI – AIDS2018

- Ladies and gentlemen:
 - Good evening. Thank you for inviting me to participate in such an important international public health event, it's a true honour. I would also like to thank the **host government** for its leadership in promoting human rights, **reaching out to** key populations and promoting health equity.
 - 晚上好，感谢你们邀请我参加如此重要的国际公共卫生会议，我感到非常的荣幸。我想要感谢东道国政府在促进人权、与关键人群接触以及促进卫生公平方面发挥的领导作用。
 - Outreach n. 外展服务
- 

- 
- 
- 
- 中坚分子，中坚力量， 骨干分子 **backbone**
 - **Be central to = be important to, critical to ...**
 - **Conviction n.** 坚定的信念



CI – AIDS2018

- As you may know, this is a **landmark** year for WHO. It's our 70th birthday. WHO was **founded** in 1948 on the ***conviction*** that health is a human right for all people, not a **privilege** for the few. Today, that conviction remains central to everything we do. *And you heard it from everybody before me. And it remains central to the fight against HIV.*
 - 正如大家所知，今年是世界卫生组织具有里程碑意义的一年。今年是世卫组织成立**70**周年，世卫组织成立于**1948**年，我们坚信健康权是每一个人的人权，而不是少数人的特权。今天，这种信念仍然是我们工作的核心，相信在我之前也有很多人向在座各位提及这一点。这一信念也是抗击艾滋病毒的核心。
 - 指标**indicator**
 - **This year marks**
 - **People before me**
 - **People after me**
- 

CI – AIDS2018

- Since the turn of the century, we've made incredible progress. Together, we have **turned the tide on** HIV. We have transformed a death sentence into a treatable disease. Millions of people are on treatment. **Even better**, millions of people are NOT on treatment because we gave them the tools to protect themselves. We have **accelerated** research and development. We have **pushed back the boundaries of** science and are now in hot pursuit of a cure. We've championed the rights of the most marginalized and vulnerable.
- SFL – factual, logical, emotional
- **champion** 支持, 捍卫
- 自世纪之交以来, 我们取得了难以置信的进展。我们齐心协力扭转了艾滋病的趋势。我们将其从绝症变成可以治疗的疾病。数百万的人正在接受艾滋病的治疗。更棒的是, 也有数百万的人不用接受治疗, 因为我们为他们提供了保护自己的工具。我们加快了研发的速度, 突破了科学的界限, 目前我们热衷的目标是治愈艾滋病。我们也拥护最边缘化人群和弱势群体的权益。
- Remote, regional areas
- Breakthroughs

CI – AIDS2018

- But we're not done. The gains we have made are under threat, with signs of **wavering** political commitment and declining funding. In May this year, the World Health Assembly approved a new 5-year strategy for WHO, to support countries on their journey towards the Sustainable Development Goals.
- **waver** 减弱，动摇；犹豫不决
- **Wane: to decrease, fade**
- 但是我们的工作还没有完成。我们所取得的成就正在受到政治承诺动摇和资金减少的威胁。今年5月，世界卫生组织批准了世卫组织一项新的5年战略，以支持各国继续实现可持续发展的目标。
- **5-Year Plan** 5年计划

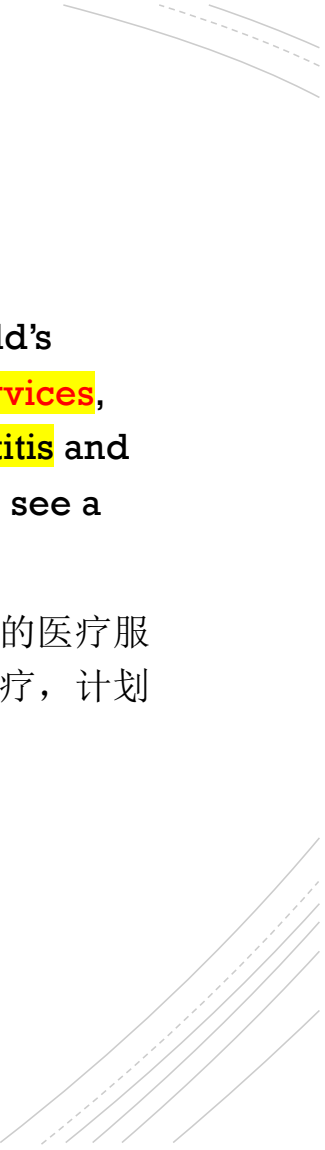


CI – AIDS2018

- And around the world, we're working with countries to strengthen **their health systems** and help them progress towards universal health coverage, so that all people have **access to** the services they need, without facing financial hardship.
- universal health coverage
- **Universal / basic income scheme** 全民/基本收入计划
- 在世界范围内，我们正在与各国进行合作，以加强其卫生系统并协助扩大卫生系统的覆盖范围，目标是让所有人都获得所需的服务，并且不会造成财务上的困难。



CI – AIDS2018

- But the reality is that more than half of the world's population lacks **access to essential health services**, including vaccination, treatment for HIV, **hepatitis** and TB, family planning services, and the ability to see a health worker.
 - 但现实是，世界上超过一半的人口无法获得基本的医疗服务，包括疫苗接种，艾滋病、肝炎和结核病的治疗，计划生育服务，或者他们没有能力去寻求医疗帮助。
 - **Family planning** 计划生育 != **one-child policy**
- 

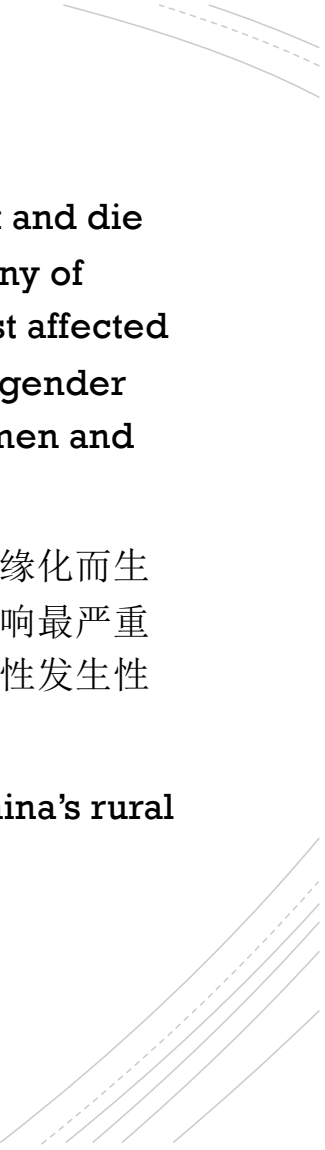


CI – AIDS2018

- And every year, almost 100 million people are pushed into extreme poverty by the costs of paying for care out of their own pockets.
- Destitution = extreme poverty
- 每年都有将近一亿人因为自掏腰包支付医疗费用而陷入极端贫困。
- 脱贫 lift (people) out of the poverty line

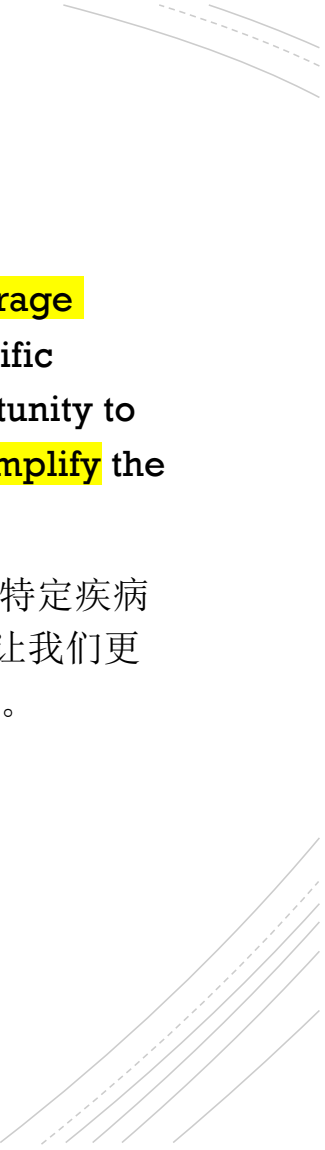


CI – AIDS2018

- This outrage must end. No one should get sick and die just because they're poor or marginalized. Many of those who are **being left behind** are those most affected by HIV, including people who use drugs, transgender people, sex workers, men who have sex with men and prisoners.
 - 这种暴行必须停止。人们不应该因为贫穷或者边缘化而生病或死亡。这些被抛在后面的人士受艾滋病毒影响最严重的人，包括吸毒者、变性者、性工作者以及与男性发生性关系的男性和囚犯。
 - （农村的）留守儿童 **left-behind children in China's rural areas**
- 

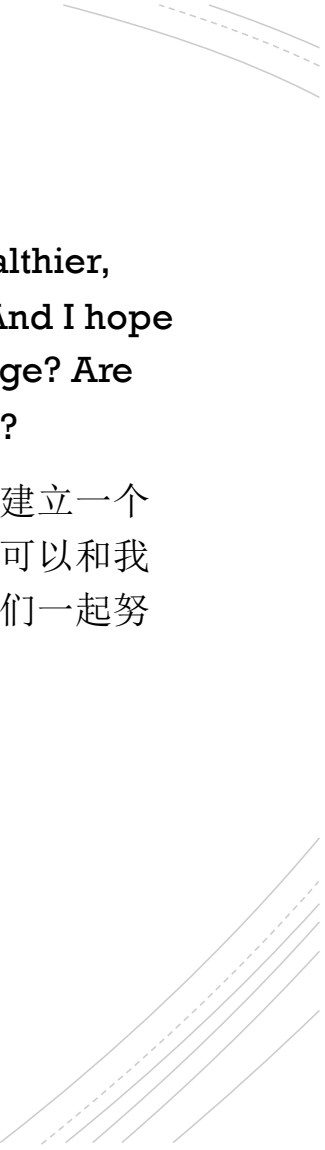


CI – AIDS2018

- Our increasing focus on universal health coverage should not be seen as a threat to disease-specific programmes, such as HIV. In fact, it's an opportunity to accelerate our efforts to eliminate AIDS and amplify the impact of investments in HIV.
 - 我们对全民医疗保障的日益关注不应该被视为对特定疾病计划的威胁(例如艾滋病)。者其实是一个机会，让我们更努力地去消除艾滋病并扩大对艾滋病投资的影响。
 - Intensify vt.
- 

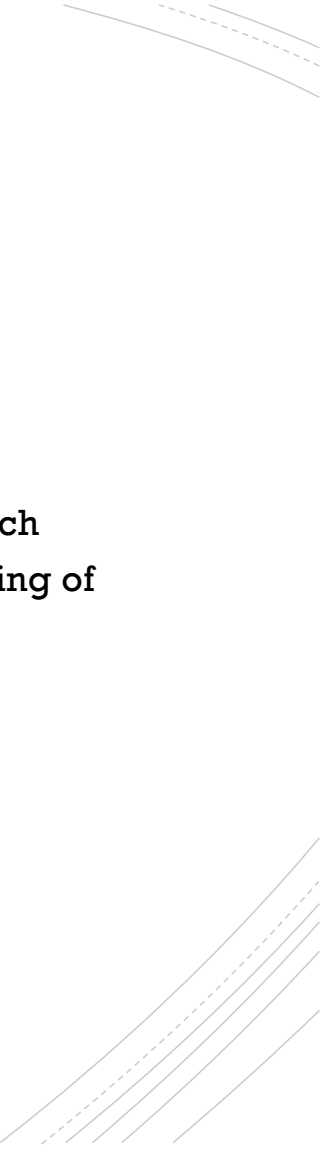


CI – AIDS2018

- That's how we will **defeat** AIDS and build a healthier, safer, fairer world for everyone, everywhere. And I hope you are with me. Are you ready for the challenge? Are you with me? Are we going to do this together?
 - 这样我们才能战胜艾滋病，为世界各地的每个人建立一个更健康、更安全、更公平的世界。希望在座各位可以和我一起努力。准备好和我一起迎接挑战了吗？让我们一起努力吧！
 - HIV & AIDS
 - Thank you
- 

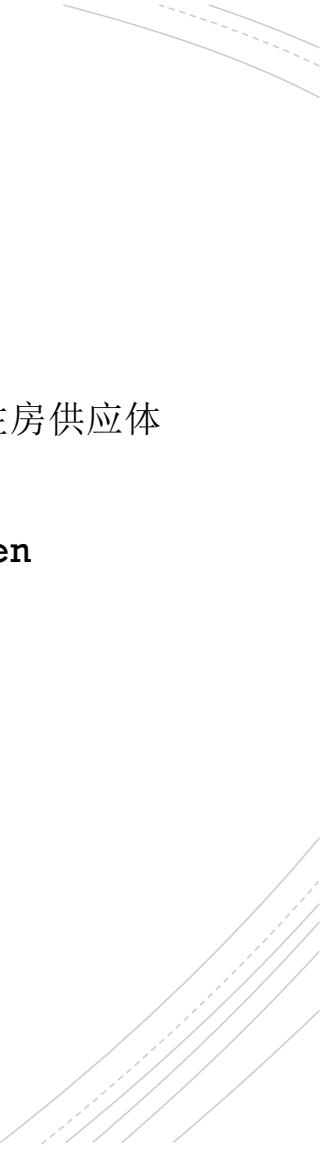


CI—中国住房

- The following passage is adapted from a speech delivered at the National Conference on Housing of China.
- 



CI—中国住房

- 改革开放以来,我们一直在探索建立科学完善的住房供应体系。
 - Since the reform and opening up, we have been exploring ways to establish a scientific and comprehensive housing supply system.
- 

CI – 中国住房

- 但实践证明,过去靠政府和单位(**employer**)大包大揽的住房分配方式已经无法满足人民群众日益增长的住房需求,不仅如此,政府还会因为大包大揽而背上沉重的财务负担。
- However, it has been shown that the traditional method of housing allocation, predominantly managed by the government and employers, is no longer sufficient to meet the growing housing needs of the populace. Not only that, the government would also carry a heavy financial burden due to such a practice.
- 💡 大包大揽 take on/take care of everything; do everything



CI—中国住房

- 此外，不健康的房地产市场、过高的房价都会阻碍人民群众住房条件的改善，更使低收入困难群众感到无望。
- **Furthermore, an unhealthy real estate market and excessively high housing prices are obstacles to the improvement of the populace's living conditions.**
- 中国主要矛盾 人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾
 - **The principal challenge facing Chinese society is the gap between unbalanced and inadequate development and the people's growing expectation for a better life**

CI—中国住房

- 经过过去三年的政策调整，政府保障性住房的比例已经大幅提升。这明显改善了人民群众的居住条件和水平。
- **Following policy adjustments over the past three years, the proportion of government-subsidized housing has significantly increased, greatly improving the housing condition of the public**
- 💡 保障性住房
 - **indemnificatory housing / government-subsidised housing** 保障性住房是指政府为中低收入住房困难家庭所提供的限定标准、限定价格或租金的住房，一般由廉租住房、经济适用住房、政策性租赁住房、定向安置房等构成
- 廉租房 **low-rent housing**
- 限价房 **price-capped housing**
- 经济适用房 **affordable housing**
- 安置房 **resettlement housing**
- 商品房 **commercial residential building**
- 去库存 **reduce housing inventories**
- 住房公积金 **housing fund**
- 棚户区 **shanty towns**



CI—中国住房

- 保障性住房主要有两个层面：一类是安置房。另一类是廉租房、经济适用房。
- **Indemnificatory housing encompasses two categories: one is resettlement housing, and the other includes low-rent and affordable housing."**

CI-中国住房

- 其中，经济适用房是人民群众可以以极低的价格购买。这类住房经过5年左右的锁定期后可以上市交易，并获得成倍增值（注意主语）。目前，经济适用房已成为中国保障性安居工程的主力军。
- **Among these, affordable housing refers to properties that the public can purchase at very low prices. Such properties are prevented from trading for 5 years / are subject to a 5-year lock-up period and then become eligible to be put on the market for financial gains. Currently, affordable housing has become the main pillar of the indemnificatory housing projects in China.**
//

CI—中国住房

- 在过去几年，各省都加大了公租房建设的力度，因此当建设和规模都不再是问题的时候，“管”的问题变得越发重要。
- **over the past few years, all provinces have stepped up the construction of public housing. When construction and scale no longer are an issue, the issue of 'management' becomes acute.**
- 为此，各地政府建立了多部门共享的信息平台，形成部门联动，提高审核准确度和效率；
- **To address this, local governments have established a multi-departmental information sharing platform to form synergies and improve the accuracy and efficiency of the processes.**
- 放管服 **delegate the power, streamline administration and optimize government services**
- **WGA**
 - **Whole-of-Government Approach refers to the joint activities performed by diverse ministries, public administrations and public agencies in order to provide a common solution to particular problems or issues.**

CI—中国住房

- 及时向社会公开保障性住房房源信息，采用公开摇号（**public lottery**）方式进行配租，并接受社会各界监督。
- **We disclose information about subsidized housing availability to the public promptly, allocate these homes through a transparent public lottery system, and welcome oversight from all sectors of society.**
- 对于政府而言，我们工作的主旨在于提升人民群众的幸福感，这就包括“住有所居”的幸福感，我们需要在进一步完善工作的过程中得到人民的肯定。
- **For the government, our fundamental goal is to enhance the well-being of our citizens, which includes ensuring a sense of happiness associated with having a place to live. We aim to continuously improve our work to gain the people's approval**
- **Oversight VS supervision**
 - while both terms involve a form of watching over or managing, oversight tends to be more about ensuring compliance and adherence to rules from a higher-level perspective, whereas supervision is more about direct management and guidance in carrying out tasks or activities.



CI – Housing affordability

- The following passage is adapted from a speech delivered at the Australian Housing and Urban Development Conference. The theme of the session is affordability of home ownership.

CI – Housing affordability

- Ladies and gentlemen:
- Thank you for your introduction and for arranging for me to address you today.
- Today's address is my second as Treasurer focussed specifically on housing. My purpose today is not to foreshadow预示 measures in the upcoming Budget, but to more clearly articulate the issues and challenges I see in the sector. To let you know where my focus is.
- 今天是我任财长以来，第二次就住房问题讲话。我今天讲演的目的并不是要告诉大家在下一年的联邦财政预算里将包含哪些相关措施，而是解释清楚我们在住房方面所面临的问题和挑战。希望以此让大家了解我的关注重点
- treasure 司库
- Chancellor of the Exchequer /ɪks'tʃekə/ 英国财政部部长
- minister of finance



CI – Housing affordability

- **The first is to support home ownership. Last year I said the three important economic goals Australians aspire to are to have a job that allows them to support and care for their families, to be independent in their retirement and to own their home.**
- 首先是要支持购房置业。去年我讲过，澳大利亚人有三个重要的经济目标 — 有一份工作使自己能够养家糊口；退休后可以自给自足；以及拥有自己的房子。



CI – Housing affordability

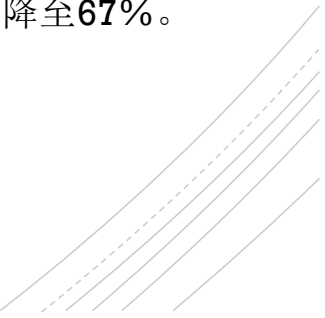
- **The Government continues to share and facilitate Australians realising each of these aspirations. Home ownership is a positive for the Australian economy, our society and the nation's finances. If Australians are able to affordably own their own home and achieve housing stability, this can set them and their children up for success and reduce risks of welfare dependence.**
- 澳大利亚政府将一如既往地支持澳洲人民实现这些目标，并为此提供便利。购房置业对澳洲的经济、社会 and 财政有着积极的影响。如果我们的人民能够买得起房并实现住房稳定，那么这将为他们的子女的成功奠定基础并降低他们依赖福利体系的可能性。

CI – Housing affordability

- This is especially true as Australians reach retirement. Australian homeowners (条件假设) who are not encumbered by large housing debt as they enter retirement will have their pension or superannuation incomes go much further to meet their many other costs of living. (长句子, 小心主谓宾)
- **encumber** 妨碍, 拖累
- 对于即将退休的澳洲人来说尤为如此。如果人们在达到退休年龄时没有沉重的房贷负担, 那么他们的养老金和退休金就能够更好地用来支付很多其他生活开支。

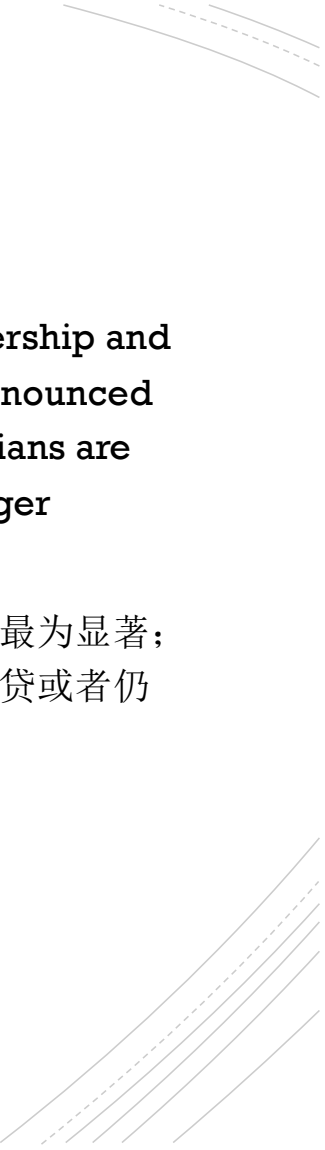


CI – Housing affordability

- Similarly, those who own their own home are subject to a higher assets test - excluding the family home - for accessing the age pension. The proportion of Australian households that own their own home has fallen marginally from 71 per cent to 67 per cent over the last two decades.
 - 国民福利署福利 **means test**
 - 自住房 **self-occupied, principal**
 - 同样，除自住房屋之外拥有其他房产的人在进行养老金资格评估时所面临的资产测试标准更高。在过去**20**年间，拥有住房的澳大利亚家庭比例略有降低，从**71%**下降至**67%**。
- 



CI – Housing affordability

- It is concerning that the decline in home ownership and increase in mortgage costs has been most pronounced in family-forming households and that Australians are increasingly carrying into their retirement larger mortgage debts or are renting.
 - 令人担忧的是，新建家庭中，住房拥有比例下降最为显著；另外，越来越多的澳洲人在退休时背负着高额房贷或者仍然租房居住。
- 

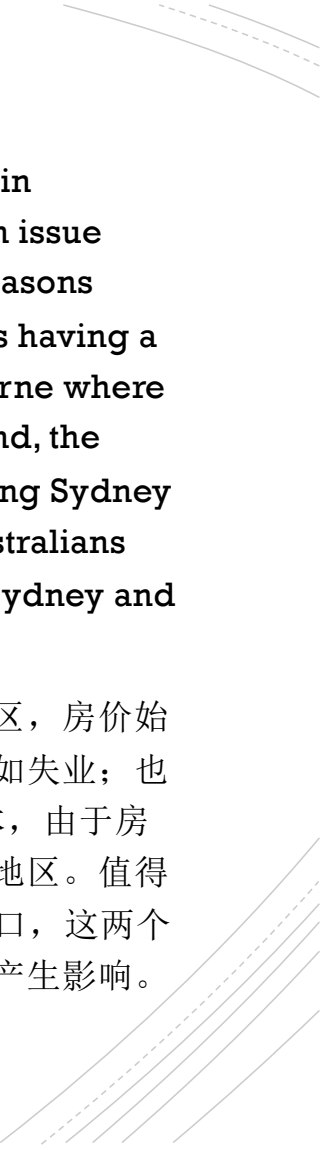


CI – Housing affordability

- The proportion of homeowners aged over 45 with a mortgage has increased and, according to the Productivity Commission in 2015, the most frequent use of superannuation lump sums was to fund housing, including paying down mortgages.
- 45岁以后仍然背负房贷的住房所有者比例有所增加。根据2015年生产力委员会的数据，一次性提取的退休金最常见的用途是住房投入，包括支付首付。



CI – Housing affordability

- **As a Government, we acknowledge that for certain Australian households, housing affordability is an issue regardless of where they live due to economic reasons such as not having a job or social reasons such as having a disability.(长句) However, in Sydney and Melbourne where supply has failed to keep pace with rising demand, the problem is far more acute. It is worth remembering Sydney and Melbourne are home to forty per cent of Australians and the significant housing challenges faced in Sydney and Melbourne do have national implications.**
 - 政府部门认识到，一些澳洲家庭，不论住在哪一地区，房价始终超出他们的能力范围。这里可能有经济原因，例如失业；也可能有社会原因，例如残疾。但是，在悉尼和墨尔本，由于房产市场供不应求，这些问题的严重程度远高于其他地区。值得注意的是，悉尼和墨尔本居住着澳大利亚**40%**的人口，这两个城市所面临的严峻的住房问题对澳大利亚全国都会产生影响。
- 



CI – Housing affordability

- Our household debt has risen to 123 per cent of the economy, \$2.1 trillion, eighty per cent of which is housing debt, heavily influenced by householder borrowings following higher prices in the eastern states, including from investors.
- 澳洲的家庭债务在经济中所占比例已经升至**123%**，达到**2.1**万亿澳元，其中**80%**都来自住房贷款。很大一部分原因是东部各州房价上升后购房者的债务问题以及投资购房。



CI – AIDS UNGA

- The following passage is adapted from the speech delivered by the UN Secretary-General at the AIDS-HIV special session at the 2018 UN General Assembly.
- **Secretary-General**联合国秘书长



CI – AIDS UNGA

- **Ladies and Gentlemen:**
- **I am pleased to be with you today. We are at the halfway point to the 2020 Fast-Track commitments agreed by the General Assembly in 2016.**
- 我很荣幸今天来到这里。**2016**年联合国大会同意通过了**2020**年的快速通道计划，我们现正处于实施这个计划的中间阶段。

CI – AIDS UNGA

- The world is making good progress towards ending the AIDS epidemic by 2030. More people have access to HIV testing and treatment. Access to therapy has expanded by more than 20 million people since 1990. As mother-to-child transmission continues to decline, and fewer children are living with HIV, we are moving closer to bringing about an AIDS-free generation.
- **PEP post-exposure prophylaxis** 暴露后预防/紧急阻断
- 对于在**2030**年前终结艾滋病流行方面，全世界都取得了良好的进展。更多的人可以接受艾滋病病毒检测和治疗。自**1990**年以来，已经有超过**2000**万人可以接受抗逆转录病毒疗法的治疗。随着母亲对孩子的传染率持续下降，并且携带艾滋病病毒的儿童数量减少，我们离实现无艾滋病一代的目标越来越近了。



CI – AIDS UNGA

- But progress is uneven and fragile. On all continents, key populations at higher risk of infection continue to be left further and further behind. And young women remain unacceptably vulnerable where prevalence is high. We must empower young people to protect themselves from HIV. This includes providing a full range of sexual and reproductive health services and rights, harm reduction for people who use drugs, and access to anti-retroviral treatment for young people living with HIV.
- 但各处的进展是不平均且不稳定的。对于所有国家来说，感染风险较高的主要人群还是被越落越远。在传染率高的地方，年轻女性仍然非常容易感染。我们必须给与年轻人力量，让他们能够保护自己免受艾滋病的伤害。这包括提供一系列性和生殖健康服务和权利，降低使用药品的人们的伤害，使携带艾滋病病毒的年轻人可以接受抗逆转录病毒疗法的治疗。



CI – AIDS UNGA

- Prevention is the key to breaking the cycle of HIV transmission. The Prevention 2020 Road Map focuses explicitly on adolescent girls, young women and key populations at risk. This sharpened focus on human rights, key populations and gender equality is essential.
- 预防是打破艾滋病传染循环的关键。2020年预防情况概览明确地侧重于青春期女孩、年轻女性和有感染风险的主要人群。把焦点集中在人权、主要人群和性别平等方面是有必要的。



CI – AIDS UNGA

- **Greater leadership and investment must follow suit to remove the social and political barriers that keep so many beyond the reach of necessary services.**
- **outreach**
- 更高层的领导和更多的投资必须同样致力于移除社会和政治壁垒，这些壁垒使太多人无法获得必要的服务。

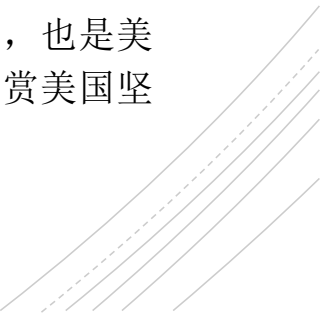


CI – AIDS UNGA

- Our efforts to end HIV are connected to other areas, such as malaria, tuberculosis, access to medicines, and the increasing threat of anti-microbial resistance. Success will require us to strengthen links across these areas and build resilient and sustainable systems for health, underpinned by principles of human rights and equity.
- 我们终结艾滋病的工作也和其他领域相关联，例如疟疾、肺结核、药品的获得，以及威胁越来越大的细菌抗药性。要成功，我们就必须基于人权和公平原则，加强这些领域间的联系，建立一个适应性强和可持续的医疗体系。



CI – AIDS UNGA

- **The progress towards ending this epidemic would not have been possible without forceful advocacy, solidarity and a spirit of shared responsibility.**
 - 如果没有强有力的宣传、团结和共同责任的精神，就不可能在结束这一流行病方面取得进展。
 - **This year marks the 15th anniversary of one of the most significant commitments to ending the AIDS epidemic: the U.S. President's Emergency Plan for AIDS Relief. We commend the United States of America for its steadfast and generous commitment.**
 - **commend** 赞扬
 - 今年是终结艾滋病流行这一最重大承诺的**15**周年，也是美国提出的治疗艾滋病紧急计划的**15**周年。我们赞赏美国坚定而慷慨的承诺。
- 



CI – AIDS UNGA

- Next month, scientists and advocates from around the world – many of whom are with us today – will gather in Amsterdam for the 22nd International AIDS Conference. From the beginning of the global response, this intersection of science and advocacy has helped to shape policy and expand access to rights-based treatment and support for millions around the world.
- 下个月，全世界的科学家和支持者将相聚在阿姆斯特丹，参加第**22**届国际艾滋病大会，其中很多人今天也来到了这里。在国际应对措施的最初，科学家和支持者的合作有助于制定政策，增加获得基于权利的治疗的人数，并给全球上百万人提供支持。



CI – AIDS UNGA

- At this pivotal moment, we must renew our focus and shared commitment to a world free of AIDS. The pandemic is not over, but it can be if we all do our part. Let us move forward in a bold new spirit of partnership to overcome the cycle of HIV transmission and deliver health and well-being for all. Thank you.
- 在这个重要的时刻，我们必须更新我们的侧重点，共同致力于创建一个没有艾滋病的世界。艾滋病的流行没有结束，但如果我们都做好自己的工作，消除艾滋病可以实现。让我们抱着大胆创新的合作精神共同向前，以克服艾滋病的传播并为所有人带来健康和安乐。谢谢。